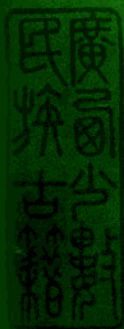


广西少数民族古籍丛书

广西壮族自治区少数民族古籍整理出版规划领导小组 主编

苗族古籍

融水苗族埋岩古规



广西民族出版社

出版说明

我国的少数民族古籍,是我国民族文化的珍贵遗产,也是我国典籍的一个重要组成部分。其源远流长,绚丽多姿。广西少数民族古籍则是这个宝库中的一朵奇葩。

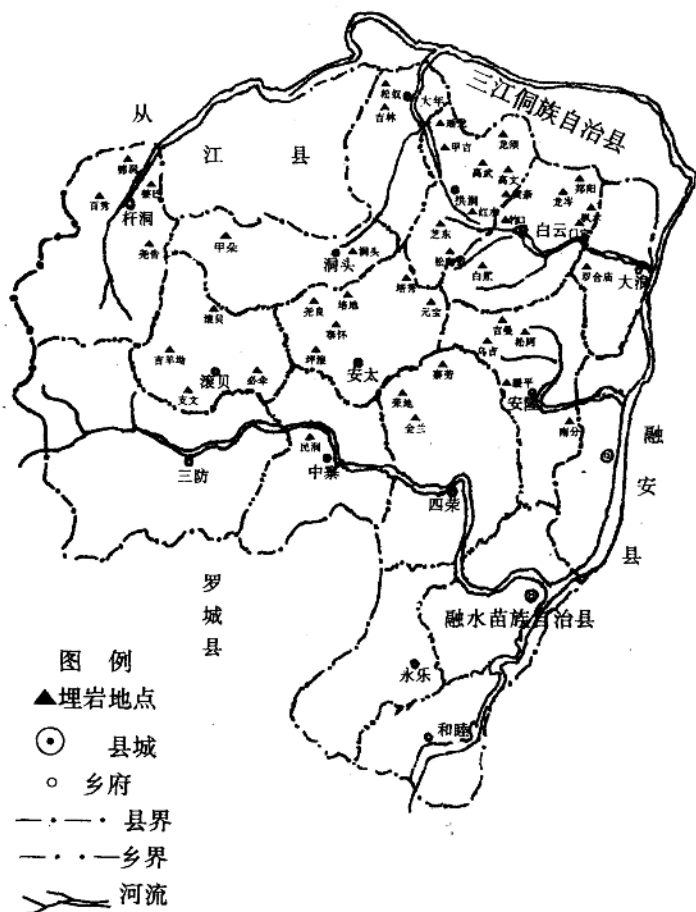
广西聚居有壮、瑶、苗、侗、仫佬、毛南、回、京、彝、水、仡佬等十一个少数民族。少数民族人口达一千四百多万,是我国少数民族人口最多的自治区。千百年来,广西各族人民在开拓祖国南疆的历史进程中,或用自造的文字,或借助于汉文,或靠口碑世代流传,给后人留下了浩繁的民族古籍,丰富了多彩多姿的民族文化,为祖国历史学、民族学、哲学、伦理学、民族文学、民族艺术、民族医学、民族宗教等学科的深入研究提供了不可多得的宝贵资料。

党中央、国务院十分重视少数民族古籍的整理出版工作,国务院国办发(1984)30号文件指出:“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分,抢救、整理少数民族古籍,是一项十分重要的工作。”遵照这一指示精神,为继承和发扬优秀的民族传统文化,加深各兄弟民族间的相互了解,增进民族团结,丰富我国的民族研究领域,促进民族地区的物质文明和精神文明建设,我们在对区内各少数民族古籍进行普查、抢救、整理的基础上,有计划地出版这套《广西少数民族古籍丛书》。

本丛书严格按照古籍的原意原貌进行编译整理,或标音意译,或校勘注释,力求民族古籍整理的准确性、科学性,以便读者的阅读与研究。由于水平有限,不足之处在所难免,敬请读者批评指正。

广西壮族自治区
少数民族古籍整理出版规划 办公室

融水苗族埋岩分布图



目 次

序一	(1)
序二	(3)
融水苗族埋岩理词	(5)
埋岩头人	(37)
禁偷盗抢劫	(45)
婚姻彩礼	(57)
防御外来侵扰	(86)
界石、放债、买卖	(97)
融水苗族埋岩歌	(121)
埋岩由来	(121)
整高汪欧埋岩	(147)
族外婚	(166)
结婚彩礼	(176)
融水苗族十个埋岩点的情况调查(附图片)	(206)
1. 松奴埋岩(附“永远禁碑”全文)	(206)
2. 松阿埋岩	(211)
3. 金兰埋岩(附乔朝新“回忆”一文)	(212)
4. 芽朝埋岩	(219)
5. 宾盛埋岩	(219)
6. 高文埋岩	(220)

7. 松吾勇埋岩.....	(222)
8. 乌吉埋岩.....	(223)
9. 整巴埋岩.....	(224)
10. 松地埋岩	(225)
附：严禁碑	(227)
融水苗族埋岩概述	(229)
整理小组的话	(247)

序 一

张声震

记得一九八六年广西少数民族古籍整理出版领导小组暨办公室成立时，在一次民族古籍整理工作座谈会上。我曾就苗族古籍整理问题征询梁彬同志意见，梁说“苗族古规应挖掘整理”。我听进去了，但我们没有深入讨论此问题。当年夏天，我到融水、三江、龙胜一带去工作，在融水就便请县里熟悉有关苗族古规的同志来谈了。来了文化部门的一位青年人，他热情地向我提供了一些调查资料、图片，并向我讲述苗族埋岩的故事，我才懂得所谓苗族古规原来是和埋岩（苗语称“依直”）活动联系在一起的。尽管当时能看到的和听到的资料尚很少，但这种原始、朴素、生动的事迹已足令我确信苗族埋岩是苗族不成文的古规，是苗族优秀传统文化的重要部分。将之列为苗族古籍整理项目是值得的。主意已定，遂向县里有关领导提出建议，得到县领导和有关同志积极响应和热心支持，建立了苗族埋岩项目整理小组，在区民族古籍办的帮助指导下从事搜集资料、实地调查、采编撰写，反复审核，持续奋斗了八个春秋，现在终于能出版问世了。这是值得庆幸的一件喜事，其功劳首先要归于本书的整理小组。

也许人们会发问：随着时代的前进，社会的发展，今天苗族人民早已拼弃了古老的埋岩活动了，那么整理出版“苗族埋岩”究还有何用呢？我想起码还有三层意义：一、有了它，可藉以保存苗族古规传统优秀文化遗产，流传于世。二、尽管当今在社会主义制度下生活的中国苗族人民随着社会的变革、文化思想的提高，生活的改善，人们早已不需要“埋岩”这种活动形式了。但是，我想往昔埋岩的精神仍然是

常在的,这就是民族团结互助、抗御外来侵扰、进步革新、公平正义、家庭和睦的精神。古为今用,继承弘扬这种民族优良传统精神,以充实今天的社会主义精神文明建设,不正是大有裨益吗?!三、埋岩活动资料在一定的角度反映了苗族古代社会的生产力、生产关系发展水平,反映了苗族社会结构、人与人的关系、民族内部与外部的关系以及民族习俗、信仰、伦理道德观等等,因此,它是研究苗族古代社会文化、历史发展的重要资料。

序 二

梁 彬

我从小就生活在生我、养我的美丽的融水苗族自治县四荣乡小东江村。从孩儿时起，我常听长辈们讲苗族埋岩的故事和苗族歌手唱的埋岩歌，对苗族历史上的埋岩活动有所了解。苗族是历史悠久的民族，苗族民间蕴藏着丰富多彩的故事、传说、歌谣和神话等等，我尤其喜欢苗族的民间文学，并收集和出版了《广西苗族民间故事选》。在苗族历史长河中，维系着苗族社会生存和发展的是苗族埋岩。为此，我做了一番调查和研究，并为1985年融水苗族学术讨论会写了“苗族不成为文法律的形成及其在苗族历史上的作用”的论文。在该文中，我从苗族不成文法律的形成，苗族不成文法律的内容，不成文法律和埋岩，不成文法律和寨老制，从埋岩到寨规民约等几个方面来论述了苗族埋岩古规在苗族历史上的作用。苗族埋岩古规通常称为“习惯法”或“不成文法律”，这是苗族自古以来就有的一套内容广泛、完整的埋岩古规，而且世代相传，从不间断。他们依靠这些古规，纯正本民族的社会道德，维持村寨的秩序，保护公私财产不受侵犯，处理内部一些大小民事纠纷，惩罚一切犯罪分子，抵御外来侵扰，以致暴动、起义等等，均在埋岩古规规定之列。苗族埋岩古规在苗族发展的历史长河中，对于维系苗族社会起着非常重要的作用。清朝乾隆皇也不得不承认“苗例”比起官法来更有效。苗例指的就是苗族埋岩古规。

记得一九八六年广西少数民族古籍整理出版领导小组暨办公室成立时，在一次民族古籍整理工作座谈会上，张声震顾问就苗族古籍整理曾征询我的意见，我说：“苗族古规应该挖掘整理。”后来融水苗

族自治县专门成立了“融水苗族埋岩古籍整理小组”，以县民委主任李文彬同志为小组组长，邀集了文化等部门的几位同志一起承担整理工作。由于其他原因，这个小组最后只剩下李文彬和县志办的乔朝新同志作调查和收集整理。在区民族古籍办的直接领导下，他们经过两年多的实地调查和采访，掌握了融水县境内的苗族埋岩的第一手原始材料。由于工作繁忙，整理工作断断续续。一九九〇年七月，苗族埋岩整理小组邀请贺明辉同志一起来记音，翻译和整理《融水苗族埋岩古规》。一九九二年底，《融水苗族埋岩古规》的初稿才送到区民族古籍办，后经过三位同志的多次修改，总算大功告成。

《融水苗族埋岩古规》内容包括埋岩概述、埋岩理词和埋岩歌三大部分。其中还附上埋岩实地调查资料和图片，内容十分丰富。在整理埋岩理词和歌时，采用了国际音标来记录埋岩理词和埋岩歌的原话。为了方便读者理解其意思，还在国际音标下标有汉语直译和意译，这样既保持了苗族民歌的特点，又通俗易懂而且图文并茂。

《融水苗族埋岩古规》的整理出版，对保存和研究苗族传统文化具有重要意义。这是苗族的一件大喜事，它是苗族人民勤劳勇敢集体智慧的结晶。它的出版，给广大研究专家和学者提供了第一手原始资料，对研究苗族古代社会组织，苗族历史的迁徙和发展，苗族婚姻和风俗习惯等等都有很高的研究价值，同时也有很高的文学价值。

苗族埋岩古规在苗族历史上起了不可磨灭的作用，它教育本族人团结、友爱、和睦、抵御外来侵扰，使苗族人民不但具有憨厚、朴实、心胸开阔，性格爽快的独特性格，而且养成了尊重社会公德，遵纪守法的自觉性。我们应该继承和发扬这种民族优良传统。我们要用埋岩精神来积极参加社会主义精神文明和物质文明建设。这种埋岩精神对促进社会进步、安定和民族团结、友好往来具有重要意义。

融水苗族埋岩理词

埋岩理词是苗族埋岩活动的主要内容,是每次埋岩活动所必须使用的。埋岩理词由两个部分组成:一是通用埋岩理词,即每次埋岩活动都必须使用的理词。例如苗族头人在每次做埋岩活动中都首先讲苗族埋岩的由来,埋岩在苗族历史长河中所起的作用等等;二是埋岩专用理词。即根据每次埋岩活动所要解决的不同社会问题而规定的不同理词,这种理词只可供当次埋岩活动所专用。对于通用理词和专用理词,为了避免繁琐重复,在这集埋岩理词里,我们把它作综合整理,但所采用的理词均是原始的,笔者不作撰写。

tou⁵ ma² leŋ⁶ qha⁷
木额 不 乱 刻
木额⁽¹⁾不乱刻

maŋ⁷ ma² leŋ⁶ ɕaŋ⁵
木额 不 乱 送
木额不乱送

ta² liu¹ ma² leŋ⁶ tɕhi³ tao⁴
坪 大 不 乱 生 火
大坪⁽²⁾不乱生篝火

ta² qao⁵ ma² leŋ⁶ qao⁷ na²
坪 旧 不 乱 聚 人
旧坪不乱聚众

na¹ noŋ² pai¹
今 天 我们.
今天我们

tɕu⁶ feŋ¹ tɕu⁶ la²
一 地方 一 个
一个地方一理老

tɕu⁶ ʎaŋ⁴ tɕu⁶ zo⁶
一 村寨 一 个
一个村寨一头人

tɕu⁶ feŋ¹ tɕu⁶ mie⁴
一 地方 一 族人
一个地方一族人

tɕu⁶ ʎaŋ⁴ tɕu⁶ teŋ⁸
一 村寨 一 族人
一个村寨一房人

ta² liu¹ lao⁴ ɕi⁵ qao⁷
坪 大 来 相 聚
大坪来相聚

vaŋ⁶ qao⁵ lao⁴ ɕi⁵ toŋ⁸
坪 旧 来 商 量
旧坪来商量

mi¹ ta⁴ lio³ ɬao¹ lao¹
要 头 牛 四 脚
要头四只脚牯牛

qao⁵ zi⁴ tchu⁵

牯 八 蹄

八只蹄牯牛

lio³ ka¹ tcaŋ¹

牯牛 角 弯

牯牛角弯弯

qao⁵ ka¹ ɣa⁵

牯牛 角 尖

牯牛角尖尖

ci¹ ni² tci⁵ ɣi¹

牵 它 上 埋岩

牵它上埋岩⁽³⁾

ɣo⁵ ni² tci⁵ tco⁴

拉 它 上 埋岩

拉它上埋岩

qao⁵ lio³ o⁶

牯 牛 啊

牯牛啊

ta⁴ va³ ci² nu⁴ khi⁷ liaŋ²

头 笨 拉 去 耙 田

愚笨的拉去耕田

ta⁴ ɕio³ ci¹ lao⁴ ɣu² ɣi¹

头 聪明 拉 来 做 岩

聪明的牵来做埋岩

qao⁵ lio³ o⁶

牯 牛 啊

牯牛啊

tɕaŋ⁶ ŋai² va⁴ ɣu²

听 耳 我 立

听我来讲埋岩规

tɕaŋ⁶ ma⁶ va⁴ vo⁸

让 脸 我 立

看我来立埋岩规

va⁴ ɣu² phe⁵ feŋ²

我 立 边 亮

我立阳间埋岩规

moŋ² te³ phe⁵ tsou⁷

你 拿 边 黑

你操纵阴间古规

va⁴ ɣu² teŋ² tia³

我 做 紧 稳

我做埋岩稳定地方

vo⁸ tɕoŋ⁵ tɕi¹

立 硬 稳

立岩规团结民众

tɕi⁴ ɣi¹ mu⁴ tai¹

种 岩 去 地

立埋岩下地

lou⁴ qou⁷ ta² va²
插 桩 上 天
岩桩露地面

mi¹ xi¹ a⁵ ti²
要 埋岩 做 稳
埋岩要坚固

mi¹ tɕo⁴ a⁵ tiŋ⁶
要 埋岩 做 定
埋岩要稳定

xi¹ ma² ti² tai¹ feŋ² tao³
埋岩 不 稳 泥 黄 寨
埋岩不稳黄泥填

tɕo⁴ ma² tiŋ⁶ xi¹ lie⁴ ɬaŋ⁶
埋岩 不 定 石 碎 捶
埋岩不牢碎石堵

a⁵ xi¹ seŋ¹ neŋ²
做 埋岩 千 年
埋岩传千年

a⁵ tɕo⁴ veŋ⁶ nu⁵
做 岩 万 年
埋岩传万代

ao⁷ lao⁴ ki⁵ qe¹ pu⁶
鸭 生 蛋 鸡 孵
鸭生蛋来母鸡孵

pa⁷ tci⁴ ʎi¹ ta¹ tɛ²
爸 立 埋岩 仔 遵守
父立岩规子遵守

tɕu² saŋ⁶ pa⁷
九 代 爸
埋岩传九代

tɕu⁶ saŋ⁶ qou⁵
十 代 公
埋岩传十代

ou⁷ ma² ɕu⁶ na¹ maŋ⁵
拗 不 过 日 夜
埋岩象岁月不间断

tai³ ma² ɕu⁶ ou¹ li⁵
长 不 过 江 河
埋岩象江河不断流

ta¹ nei² ta⁴ ɲa⁶ ta⁴
他 们 个 跟 个
他们一人传一人

saŋ⁶ ɲa⁶ saŋ⁶
代 跟 代
一代传一代

mu⁴ tɕa³ tao¹ a⁵ ʎoŋ²
去 深 潭 做 龙
下深潭舞龙

mu ⁴	feŋ ¹	va ²	tɕa ⁷	va ⁵
去	天	上	踩	堂

上天宫踩堂

mu ⁴	ki ³	feŋ ²	lao ⁶	lao ⁴
去	边	亮	才	来

去阳间才返

mu ⁴	ki ³	tsou ⁷	ma ²	tiaŋ ³
去	边	黑	不	归

去阴间不归

tɕu ⁴	sai ¹	thi ⁵	ʎa ⁶
完	钢	制	利

器钝添钢锋利

tɕu ⁴	lao ⁴	thi ⁵	ʎaŋ ⁵
完	老	替	年轻

一代新人换旧人

tɕu ⁴	vaŋ ²	qao ⁵	thi ⁵	vaŋ ²	xaŋ ¹
完	皇	旧	替	皇	新

新皇帝继承先皇帝

tɕu ⁴	saŋ ⁵	pa ⁷	thi ⁵	saŋ ⁶	ta ¹
完	辈	父	替	辈	子

儿辈继承父辈

saŋ ⁵	tɕu ⁴	saŋ ⁶	thi ⁵
辈	完	辈	接

一代继承一代

saŋ⁶ tɕu⁴ saŋ⁶ qoŋ¹
代 完 代 接

一代接替一代

na¹ noŋ² ki³ tsou⁷ a⁵ phe⁵
今 天 边 黑 做 证

今天阴间作证

ɣi¹ tɕi⁴ tao⁶ ŋi³
埋 岩 合 意

众人合意

ma² tao⁵ ta⁴ ɕe⁶ tɕhu¹ mi⁶ pa⁶ lie² neŋ⁴
没 有 哪 个 拾 妈 的 衣 裙

没有谁穿妈衣裙

mi¹ va⁴ tɕhu¹ mi⁵ pa⁶ lie² neŋ⁴
要 我 拾 妈 的 裙 穿

要我来穿妈衣裙

ma² tao⁵ ta⁴ ɕe⁶ ŋie⁴ pa⁷ ao³ neŋ¹ neŋ⁴
没 有 哪 个 拿 爸 衣 蛇 穿

没有谁穿爸龙袍

mi¹ va⁴ ŋie⁴ pa⁷ ao³ neŋ¹ neŋ⁴
要 我 拿 爸 衣 蛇 穿

要我来穿爸龙袍

mi¹ va⁴ a⁵ pa⁷ vu² ɣi¹
要 我 做 爸 立 埋岩

要我当头人立岩⁽⁴⁾